

Von der Natur des Menschen. für Orchester

von Stephan Winkler

Transskript des im zweiten Satz der Komposition mit dem Titel

Condition

verwendeten Ausschnitts einer öffentlichen Diskussion zwischen NOAM CHOMSKY und MICHEL FOUCAULT 1971 in Eindhoven

CHOMSKY

^[Aa] ... If it is correct – as I believe it is –, that a fundamental element of human nature is the need for {uh} creative work, for creative inquiry, {for} for free creation {uh} without the arbitrary limiting effects of coercive institutions, then, of course, it will follow that a decent society should maximize the possibilities for this fundamental human characteristic to be realized. That means trying to overcome the {uh} elements of repression and oppression and destruction and coercion that exist in any existing society, ours for example, as a historical residue.

^[Ab] Now, a federated, decentralized system of free associations incorporating economic as well as social institutions would be what I refer to as anarcho-syndicalism. And it seems to me that it is the appropriate {uh} form of social organization for an advanced technological society, in which human beings do not have to be forced into position of tools, of cogs in a machine – in which the creative urge that I think is intrinsic to human nature will in fact be able to realize itself, in whatever way it will...

FOUCAULT

^[Ba] ... Je suis, dans ma démarche, beaucoup moins avancé, je vais beaucoup moins loin que Monsieur Chomsky... C’est-à-dire que j’avoue {euh} n’être pas capable de définir ... ni à plus forte raison de proposer .. un modèle ... de fonctionnement social idéal pour notre société {euh} scientifique ou technologique. ... En revanche, une des tâches qui me paraît .. urgente, immédiate, avant même toute autre chose. C’est celle-ci: ^[Bb] on a l’habitude, du moins dans notre société européenne, de considérer que le pouvoir, il-est localisé entre les mains du gouvernement et il s’exerce par un certain nombre d’institutions bien particulières, qui sont l’Administration, la police, l’armée. On sait que toutes {es} ces institutions-là sont faites pour transmettre les ordres les faire appliquer et punir {euh} les gens qui n’obéissent pas.

^[Bc] Mais je crois que le pouvoir politique il s'exerce encore, il s'exerce en outre de plus par l’intermédiaire d’un certain nombre d’institutions qui ont l’air comme ça de n’avoir .. rien de commun avec le pouvoir politique, qui ont l’air d’en être indépendantes et qui ne le sont pas....

^[Bd] Bon. Et il me semble que la tâche politique actuelle dans une société comme la nôtre, c’est de critiquer le jeu des institutions apparemment les plus neutres et les plus indépendantes; de les critiquer, de l’attaquer de telle manière que la violence politique qui s’exerçait obscurément en eux surgisse et pour qu’on puisse lutter contre elles.

CHOMSKY

^[Ca] Yes, {I} I would certainly agree with that, not only in theory but also in action. That is, {uh} there are two intellectual tasks: one – and the one which I was discussing – to try to create the vision of a future just society.

^[Cb] {uh} Another task is to understand very clearly the nature of power and oppression and terror and destruction in our own society. And that certainly includes the institutions you mentioned, as well as the central institutions of any industrial society, namely the {uh, the} economic, commercial and financial institutions - in particular, in the coming period, the great multi-national corporations, which are not very far from us physically tonight. *[laughter in the audience]*

^[Cc] {uh} Those are the basic institutions of oppression and coercion and autocratic rule, that appear to be neutral – after all, they say: „Well, we're subject to the democracy of the market place!“

^[Cd] Still, I think it would be a great shame to lose or to put aside entirely the somewhat more abstract and philosophical (if you like) task of trying to draw the connections between a concept of human nature that gives full scope to freedom and dignity and creativity and other fundamental human characteristics, {uh} and relates that to some notion of social structure in which those properties could be realized, in which meaningful human life could take place.

^[Ce] And in fact, if we are thinking of social transformation or social revolution – though it would be absurd, of course, to try to draw out in detail the point that we’re hoping to reach – still we should know something about where we think we are going, and such a theory may tell it to us.

FOUCAULT

^[Da] Oui, mais alors là est-ce qu’il n’y a pas un danger?... {euh}

Si on admet cela, est-ce qu’on risque pas .. de définir cette nature humaine – à la fois idéale et réelle, cette nature humaine cachée et réprimée jusqu’à présent – est-ce qu’on risque pas de la définir dans des termes que nous empruntons à notre société, à notre civilisation, à notre culture?

^[Db] De sorte que: est-ce que la notion de nature humaine ... vous même {euh} en commençant, vous reconnaissez, je crois, qu’on savait pas très bien ce que c’était cette nature humaine!... *[rit]*

Alors, est-ce qu’on risque pas de nous induire en erreur?

CHOMSKY

^[Ea] ...Our concept of human nature is certainly limited, partial, socially conditioned, constrained by our own character defects and the defects and the limitations of the intellectual culture in which we exist.

^[Eb] Yet, at the same time it’s of critical importance that we have {some,} some direction, that we know {uh} what impossible goals we’re trying to achieve, if we hope to achieve some of the possible goals.

^[Eb] And that means that we have to be bold enough to speculate and create social theories on the basis of partial knowledge, while remaining very open to the {uh} strong possibility, and in fact overwhelming probability, that at least in some respects we're very far off the mark.

FOUCAULT

^[Fa] ... il me semble que de toute façon, la notion même de justice fonctionne à l’intérieur de la société de classes comme revendication du côté de la classe opprimée et comme justification du côté de la classe oppressive.

I don’t agree with that.

^[Fb] Et {euh, euh dans une, euh} dans une société sans classes, je ne suis pas sûr que on ait encore à utiliser cette notion de justice.

^[Ga] Yeah. {I ...} Well, here I really disagree. I think that... {uh} there is a sort of an absolute basis {uh} – if you press me too hard I’ll be in trouble, because I can’t sketch it out – but some sort of an absolut basis ultimately residing in fundamental human qualities, in terms of which a "real" notion of justice is grounded.

^[Gb] ...I think it's too hasty to characterize our existing systems of justice as merely systems of class oppression; I don't think that they are that. I think {that they're...} that they embody systems of class oppression and they embody elements of other kinds of oppression,

^[Gc] but they also embody a kind of a groping towards the {uh} true {human...} humanly valuable concepts of justice and decency and love and kindness and sympathy, and so on which I think are real..

...Wenn es zutrifft, wovon ich überzeugt bin, dass ein grundlegender Bestandteil der menschlichen Natur im Bedürfnis nach kreativer Tätigkeit, nach kreativem Forschen und freier Schöpfung besteht – frei von den willkürlichen Beschränkungen einzwängender Institutionen, dann würde daraus natürlich folgen, dass eine vernünftige Gesellschaft die Möglichkeiten für die Verwirklichung dieser grundlegenden menschlichen Eigenschaft im höchstmöglichen Maße gewährleisten sollte. Das bedeutet, jene Elemente der Behinderung und der Unterdrückung, der Zerstörung und des Zwangs, die in jeder bestehenden Gesellschaft – unserer zum Beispiel – als historische Reste existieren, zu überwinden.

Nun, ein föderatives, dezentralisiertes System freier Assoziationen, das ebenso wirtschaftliche wie auch soziale Einrichtungen umfasst, wäre das, was ich als Anarcho-Syndikalismus bezeichne. Und es scheint mir die angemessene Form sozialer Organisation für eine technologisch fortgeschrittene Gesellschaft zu sein, in welcher Menschen nicht instrumentalisiert und in die Rolle von Rädchen im Getriebe gezwungen werden müssten; eine Gesellschaft, in welcher der schöpferische Drang, den ich als der menschlichen Natur immanent betrachte, sich tatsächlich verwirklichen kann – auf welche Weise dies auch geschehen mag.

FOUCAULT

Ich bin in meinen Bemühungen weit weniger avanciert, viel weniger weit als Herr Chomsky. Das heißt, ich gebe zu, dass ich nicht in der Lage bin, ein Modell des idealen gesellschaftlichen Lebens für unsere wissenschaftliche oder technologische Gesellschaft zu beschreiben, geschweige denn vorzuschlagen. ...Dagegen scheint mir eine Aufgabe dringend zu sein, unmittelbar und vor allen anderen. Und zwar diese: Für gewöhnlich glaubt man, zumindest in unserer europäischen Gesellschaft, dass sich die Macht in den Händen der Regierung befindet und mithilfe einer bestimmten Anzahl von Institutionen wie Verwaltung, Polizei, Armee ausgeübt wird. Man betrachtet es als die Funktion dieser Institutionen, Anweisungen weiterzuleiten und durchzusetzen, sowie jene Leute zu bestrafen, die nicht gehorchen.

Ich glaube jedoch, dass die politische Macht auch, neben diesen, von einer Reihe Institutionen ausgeübt wird, die als von ihr unabhängig erscheinen, es aber in Wirklichkeit nicht sind.

Gut. Jedenfalls scheint mir in einer Gesellschaft wie der unseren die vorrangige politische Aufgabe darin zu bestehen, das Spiel jener scheinbar neutralen und unabhängigen Institutionen zu krititsieren; sie zu kritisieren und in einer solchen Weise anzugreifen, dass die politische Gewalt, welche durch sie versteckt ausgeübt wird, auffliegt und bekämpft werden kann.

CHOMSKY

Ja, dem stimme ich gewiss zu – nicht nur theoretisch sondern auch in der Praxis. Das bedeutet: es gibt zwie intellektuelle Aufgaben: eine – über die ich bereits sprach – ist es, die Vision einer zukünftigen gerechten Gesellschaft zu entwickeln.

Die zweite Aufgabe besteht darin, das Wesen der Macht, der Unterdrückung, des Terrors und der Zerstörung in unserer eigenen Gesellschaft zu verstehen. Und das schließt gewiss auch die Institutionen ein, die Sie erwähnt haben, aber ebenso die zentralen Institutionen jeder Industriegesellschaft, nämlich jene der Wirtschaft, des Handels und der Finanzen – und unter diesen in der kommenden Periode besonders die großen multinationalen Konzerne, welche uns heute ja physisch nicht gerade fern sind. *[Gelächter im Publikum]*

Dies sind die wesentlichen Institutionen der Unterdrückung und des Zwangs und der autokratischen Herrschaft, welche so gern neutral erscheinen. „Schließlich“, sagen sie, „sind wir doch der Demokratie der Märkte unterworfen!“

Dennoch wäre es meines Erachtens eine große Schande, die etwas abstraktere und (wenn Sie so wollen) philosophischere Aufgabe zu vergessen oder gar beiseite zu schieben: jene, eine Verknüpfung herzustellen zwischen einem Konzept der menschlichen Natur, das der Freiheit, Würde, Kreativität sowie anderen grundlegenden Eigenschaften des Menschen gerecht wird und einer Vorstellung von einer Gesellschaftsstruktur, in der sich diese Eigenschaften verwirklichen könnten und in der ein sinnvolles menschliches Leben möglich wäre.

Und wenn wir ernsthaft über gesellschaftliche Veränderung oder soziale Revolution nachdenken, sollten wir doch einigermaßen wissen, wohin wir gehen – auch wenn es sicher absurd wäre, das Ziel in allen Details auszuarbeiten – und eine solche Theorie sollte uns Auskunft darüber geben.

FOUCAULT

Ja, aber besteht hierbei nicht eine gewisse Gefahr?

Muss man nicht zugeben, dabei Gefahr zu laufen, diese Natur des Menschen – die zugleich ideal und real sei, nur bislang verborgen und unterdrückt – riskiert man dann nicht, sie durch Begriffe zu bestimmen, die unserer Gesellschaft, unserer Zivilisation, unserer Kultur entlehnt sind?

Der Punkt ist: diese Idee von der Natur des Menschen, von der Sie immer wieder anfangen, ist etwas, worüber man, wie Sie, glaube ich, zugeben, sehr wenig aussagen kann, über jene Natur des Menschen... *[lacht]*

Riskiert man da nicht, in die Irre geleitet zu werden?

CHOMSKY

Unser Begriff der menschlichen Natur ist sicherlich begrenzt; er ist lückenhaft, sozial konditioniert, eingeschränkt durch unsere eigenen charakterlichen Mängel und die Defekte und Grenzen der intellektuellen Kultur, in der wir leben.

Dennoch ist es gleichzeitig von entscheidender Bedeutung, dass wir eine Vorstellung haben; dass wir die unerreichbaren Ziele kennen, nach denen wir streben, um hoffen zu dürfen, wenigstens einige der erreichbaren zu verwirklichen.

Und das bedeutet, dass wir kühn genug sein müssen, selbst auf der Grundlage eines partiellen Wissens Hypothesen aufzustellen, ohne dabei die Möglichkeit, die tatsächlich erdrückende Wahrscheinlichkeit aus dem Auge zu verlieren, dass wir, wenigstens in mancher Hinsicht, ziemlich daneben liegen.

FOUCAULT

...mir scheint, dass in jedem Fall der Begriff der Gerechtigkeit selbst seine Rolle innerhalb einer Klassengesellschaft spielt und zwar einerseits als Forderung seitens der unterdrückten Klasse und andererseits als Rechtfertigung seitens der Unterdrücker.

CHOMSKY

Dem kann ich nicht zustimmen.

FOUCAULT

Und in einer klassenlosen Gesellschaft wird es, glaube ich, keine Verwendung mehr geben für einen solchen Gerechtigkeitsbegriff.

CHOMSKY

Ja, gut, hier muss ich wirklich widersprechen. Ich denke, dass es eine Art absolute Grundlage gibt – wenn Sie auf diesem Punkt insistierten, brächten Sie mich freilich in Schwierigkeiten, weil ich sie nicht skizzieren kann – dennoch: eine Art absolute Grundlage, welche letztlich in fundamentalen menschlichen Eigenschaften wurzelt, auf welcher ein „wahrer“ Begriff von Gerechtigkeit gründet.

Ich hielte es für voreilig, unsere gegenwärtigen Rechtssysteme als bloße Werkzeuge der Unterdrückung zu beschreiben. Ich glaube nicht, dass sie das sind. Sicherlich verkörpern sie Elemente der Klassenunterdrückung und andere Formen der Unterdrückung,

aber sie verkörpern auch die Suche nach wahren, menschlich wertvollen Konzepten der Gerechtigkeit, der Anständigkeit, der Liebe, der Güte und des Mitgefühls usw., die meines Erachtens real sind..